

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 21

EXCHANGE OF NOTES

(November 10, 1950)

BETWEEN

CANADA AND ECUADOR

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Came into force December 1, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 21

ÉCHANGE DE NOTES

(10 novembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'ÉQUATEUR

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 1^{er} décembre 1950



EDMOND CLOUTIER, C.M.G., O.A., D.S.P.
QUEEN'S PRINTER AND CONTROLLER OF STATIONERY
OTTAWA, 1953

53 791 417
b 318268x

53 791 424
b 3182691

Price: 25 cents

Prix: 25 cents

CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 21

EXCHANGE OF NOTES

(November 10, 1950)

BETWEEN

CANADA AND ECUADOR

CONSTITUTING

A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

Came into force December 1, 1950

RECUEIL DES TRAITÉS 1950

N° 21

ÉCHANGE DE NOTES

(10 novembre 1950)

ENTRE

LE CANADA ET L'ÉQUATEUR

CONSTITUANT

UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL
ENTRE LES DEUX PAYS

En vigueur le 1^{er} décembre 1950



CANADA

TREATY SERIES, 1950

No. 11

EXCHANGE OF NOTES

(November 10, 1950)

BETWEEN

CANADA AND ECUADOR

CONSTITUTING

A COMMERCIAL MODUS VIVENDI
BETWEEN THE TWO COUNTRIES

SUMMARY

	PAGE
I Note dated November 10, 1950, from the Chief of the Canadian Trade Delegation to the Minister of Foreign Affairs of Ecuador	4
<hr/>	
II Note dated November 10, 1950, from the Minister of Foreign Affairs of Ecuador to the Chief of the Canadian Trade Delegation	7
English translation of Spanish Note	10
French translation of Canadian and Spanish Notes	11



SOMMAIRE

	PAGE
I Note, en date du 10 novembre 1950, adressée par le Chef de la délégation commerciale du Canada au Ministre des Affaires étrangères de l'Équateur	4
II Note, en date du 10 novembre 1950, adressée par le Ministre des Affaires étrangères de l'Équateur au Chef de la délégation commerciale du Canada	7
Traduction anglaise de la note espagnole	10
Traduction française des notes canadienne et espa- gnole	11

QUITO, Ecuador,
November 10, 1950.

MR. MINISTER:

In the desire to strengthen and knit more closely the traditional bonds of friendship which unite Canada and Ecuador, and to stimulate in every way the development of good commercial relations between our two countries, I have the honour to inform Your Excellency that I have been authorized by the Government of Canada to propose to the Government of Ecuador, through Your Excellency, the following Commercial Modus Vivendi:

ARTICLE I

1. The Government of Canada and the Government of Ecuador agree to grant each other, reciprocally unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties on importation or exportation established in their respective jurisdictions, and as regards the method of levying such duties, and further, as regards the rules and formalities connected with importation or exportation.

2. Accordingly, articles the growth, produce or manufacture of either country imported into the other shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like articles from any other foreign country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, articles exported from Canada or Ecuador and consigned to the other country shall in no case be subject, with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters, to any duties or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles, when consigned to any other foreign country, are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by Canada or Ecuador in regard to the above-mentioned matters, to any article originating in any other foreign country or consigned to any other foreign country shall be accorded immediately and without compensation to the like article originating in or consigned to Canada or Ecuador, respectively.

ARTICLE II

The provisions of this Modus Vivendi relating to most-favoured-nation treatment are not applicable to:

- (a) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada or by Ecuador exclusively to contiguous countries or advantages that might result from a Customs Union of which either Canada or Ecuador is or may become a member.

- (b) advantages that have been accorded or may in future be accorded by Canada exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, or to the Republic of Ireland.
- (c) advantages accorded by Ecuador under the Charter of Quito or under provisional agreements for the establishment of a Customs Union or of a free trade zone.
- (d) the special arrangements and concessions accorded by the Contracting Parties to their contiguous countries in matters concerning the control of means of international payment, of importation or of exportation.

ARTICLE III

1. The present Modus Vivendi shall be applied only to merchandise transported from a port of Ecuador to a port of Canada directly or in transit through a country which enjoys the benefits of the British Preferential Tariff or the Most-Favoured-Nation Tariff of Canada, and likewise to merchandise transported from a port of Canada to a port of Ecuador directly or in transit through a country which enjoys most-favoured-nation treatment on the part of Ecuador.

2. In addition to the aforementioned conditions, in order to enjoy the advantages and concessions specified under Article I of this Modus Vivendi, it is an indispensable requirement that all documents covering the shipments concerned shall bear, in clear and unalterable form, indication that the merchandise is shipped from a port or city of Ecuador with final destination to a port or city of Canada or vice versa, as the case may be.

ARTICLE IV

The Government of Canada and of Ecuador agree to stimulate, by all appropriate means consistent with their respective laws and obligations, purchases or sales between the two countries.

ARTICLE V

In matters concerning the control of means of international payment, of importation or exportation, the Contracting Parties agree to grant each other reciprocal treatment no less favourable than that accorded under like conditions and circumstances to any other country.

ARTICLE VI

Each Contracting Party agrees to grant the most ample facilities for the importation of commercial samples of merchandise originating in the other country. Consequently each Contracting Party agrees to accord to such samples, when imported temporarily, freedom from duties or drawback of duties, as the case may be, consistent with its own legislation, in as liberal a manner as extended to samples of similar merchandise originating in any other country.

ARTICLE VII

In the event that one of the Contracting Parties should make representations to the other with regard to the application of the present Modus Vivendi, the latter will give friendly consideration to such representations, and if, within sixty days after the formal delivery of the representations, a satisfactory adjustment should not have been made or an agreement reached, the Party making such representations, within thirty days after the expiration of the aforementioned period, may denounce this Modus Vivendi on giving the other Party not less than sixty days' notice prior to the date of termination.

ARTICLE VIII

The present Modus Vivendi shall remain in effect for one year, and shall continue automatically for annual periods unless denounced by one of the two Governments on prior notice of at least three months, or in accordance with the provisions of the previous Article.

This Note and the favourable reply of Your Excellency shall constitute a Commercial Modus Vivendi which shall enter into effect on the first day of December, 1950.

I take this opportunity of renewing to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

(Sgd.) HARRY LESLIE BROWN,
Chief of Canadian Commercial Delegation.

REPUBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Quito, a 10 de Noviembre de 1950.

No. 2627-DCC. 2

SEÑOR JEFE DE LA DELEGACIÓN:

En respuesta a la nota de usted, de fecha de hoy, tengo a honra llevar a su conocimiento que mi Gobierno acepta el Modus Vivendi Comercial entre el Ecuador y el Canadá, cuyo texto es el siguiente:

ARTÍCULO I

1. El Gobierno del Ecuador y el Gobierno del Canadá convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que atañe a derechos arancelarios sobre la importación o la exportación que rigen en sus respectivas jurisdicciones, así como en lo referente al modo de percibir tales derechos y, además, en lo concerniente a los reglamentos y formalidades relacionados con la importación o exportación.

2. En consecuencia, los artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquiera de los dos países, que se importen en el otro, no serán sometidos en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

3. Del mismo modo, los productos exportados del Ecuador o del Canadá con destino al otro país no serán sometidos, en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba mencionados, a derechos o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o pueden ser sometidos los productos similares destinados a cualquier otro país extranjero.

4. Toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad concedido, o que pueda ser concedido en lo futuro, por el Ecuador o el Canadá en la materia arriba mencionada, a los productos originarios de cualquier otro país extranjero, o destinados a cualquier otro país extranjero, será concedido, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios del o destinados al Ecuador o al Canadá respectivamente.

ARTÍCULO II

Las disposiciones del presente Modus Vivendi, relativas al tratamiento de la nación más favorecida, no son aplicables a:

a) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieran ser acordadas, por el Ecuador o por el Canadá exclusivamente a países limítrofes, o las ventajas que resultaren de una unión aduanera de la cual forme o formare parte el Ecuador o el Canadá.

b) Las ventajas que hayan sido acordadas, o que en adelante pudieran ser acordadas, por el Canadá exclusivamente a los Miembros de la Mancomunidad Británica de Naciones, inclusive sus territorios dependientes de ultramar, o a la República de Irlanda.

c) Las ventajas acordadas por el Ecuador en virtud de la Carta de Quito, o de convenios provisionales para el establecimiento de una unión aduanera o de una zona de libre cambio.

d) Los arreglos especiales y concesiones acordados por la Partes Contratantes a sus país limítrofes en los asuntos concernientes al control de los medios de pagos internacionales, de importaciones o de exportaciones.

ARTÍCULO III

1. El presente Modus Vivendi sólo se aplicará a las mercaderías transportadas de un puerto del Ecuador a un puerto del Canadá, directamente o en tránsito a través de un país que goce de los beneficios de la Tarifa Preferencial o de la Tarifa de la Nación más favorecida del Canadá, y también a las mercaderías transportadas desde un puerto del Canadá a un puerto del Ecuador, directamente o en tránsito a través de un país que goce del tratamiento de la nación más favorecida por parte del Ecuador.

2. Además de las condiciones antedichas, para gozar de las ventajas y concesiones estipuladas en el Artículo I del presente Modus Vivendi, es requisito indispensable que todos los documentos que amparen los embarques lleven expresado de un modo claro e inalterable que las mercaderías se despachan desde un puerto o ciudad del Ecuador con destino final a un puerto o ciudad del Canadá o viceversa, según sea el caso.

ARTÍCULO IV

Los Gobiernos del Ecuador y del Canadá se comprometen a estimular por todos los medios apropiados, de conformidad con sus respectivas leyes y obligaciones, as compras o ventas entre los dos países.

ARTÍCULO V

En los asuntos concernientes al control de los medios de pagos internacionales, de importaciones o exportaciones, las Partes Contratantes convienen en concederse un tratamiento recíproco no menos favorable que el que acuerdan en igualdad de condiciones y circunstancias a cualquier otro país.

ARTÍCULO VI

Cada Parte Contratante conviene en conceder las más amplias facilidades a la importación de muestras comerciales de mercaderías originarias del otro país. Consecuentemente, cada Parte Contratante se compromete a acordar a tales muestras, cuando sean importadas temporalmente, liberación de derechos o reembolsos de derechos, según sea el caso, de conformidad con su legislación, en forma tan liberal como se extienda a muestras de mercaderías similares originarias de cualquier otro país.

ARTÍCULO VII

En caso de que una de las Partes Contratantes hiciere reclamaciones a la Otra, con respecto a la aplicación del presente Modus Vivendi, ésta prestará consideración amistosa a tales reclamaciones, y si, dentro de los sesenta días posteriores a la entrega formal de las reclamaciones, no se hubiere hecho un ajuste a satisfacción o no se hubiere llegado a un acuerdo, la Parte que las formula, dentro de los treinta días posteriores a la expiración del período antedicho, podrá dar por terminado este Modus Vivendi, avisando a la otra Parte con no menos de sesenta días de anticipación a la fecha en que quedará sin vigor.

ARTÍCULO VIII

El presente Modus Vivendi será válido por un año y será renovado por tácita reconducción de períodos anuales, a menos que sea denunciado por uno de los dos Gobiernos, con aviso previo mínimo de tres meses, o de acuerdo con las estipulaciones del Artículo anterior.

La presente nota, en respuesta a la de usted, de fecha de hoy, perfecciona el Modus Vivendi Comercial, el mismo que regirá desde el 1° de Diciembre de 1950.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

L. N. PONCE.

II

(Translation)

REPUBLIC OF ECUADOR

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 2627-DCC.2

QUITO, November 10, 1950.

The Honorable H. LESLIE BROWN,
Chief of the Canadian Trade Delegation
Quito.

MR. CHIEF DELEGATE:

In reply to your note of even date, I have the honour to inform you that my government accepts the commercial *Modus Vivendi* between Ecuador and Canada which reads as follows:

(See Note No. I)

The Government of Canada
.....the previous Article"

This note, in answer to yours of even date, completes the Commercial *Modus Vivendi* which shall enter into effect on the first day of December, 1950.

I take this opportunity of renewing to you the assurance of my highest and most distinguished consideration.

L. N. PONCE.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (10 novembre 1950) ENTRE LE CANADA ET
L'ÉQUATEUR CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI* COMMERCIAL
ENTRE LES DEUX PAYS**

I

*Le Chef de la délégation commerciale du Canada
au Ministre des Affaires étrangères de l'Équateur*

QUITO, Équateur,
le 10 novembre 1950.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Animé du désir de renforcer et de resserrer plus étroitement les liens traditionnels d'amitié qui unissent le Canada et l'Équateur et d'accroître de toutes façons les échanges commerciaux entre nos deux pays, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Canada m'a autorisé à proposer au Gouvernement de l'Équateur, par l'entremise de Votre Excellence, le *modus vivendi* commercial dont le texte suit:

ARTICLE I^{er}

1. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Équateur conviennent de s'accorder réciproquement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane à l'importation et à l'exportation, établis dans leur territoire respectif, le mode de perception de ces droits et les règles et formalités relatives aux importations ou aux exportations.

2. En conséquence, les articles récoltés, produits ou fabriqués dans l'un des deux pays et importés dans l'autre ne seront en aucun cas soumis, en tout ce qui concerne les questions susmentionnées, à des droits ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues de tout autre pays étranger.

3. De même, les articles exportés du Canada ou de l'Équateur à destination de l'autre pays ne seront en aucun cas soumis, en ce qui concerne l'exportation et les questions susmentionnées, à des droits ou redevances autres ou plus élevés, ou à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses, que ceux auxquels sont soumis, ou pourront être soumis ultérieurement, les articles analogues à destination de tout autre pays étranger.

4. Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourrait ultérieurement être concédé par le Canada ou par l'Équateur en ce qui concerne les questions susmentionnées, à un article quelconque en provenance ou à destination de tout autre pays étranger, sera concédé immédiatement et sans contrepartie à l'article analogue en provenance ou à destination du Canada ou de l'Équateur, respectivement.

ARTICLE II

Les dispositions du présent *modus vivendi* relatives au traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas:

- a) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada ou l'Équateur exclusivement à des pays limitrophes, ni aux avantages qui pourraient résulter d'une union douanière dont le Canada ou l'Équateur viendrait à faire partie;
- b) Aux avantages qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par le Canada exclusivement aux pays du Commonwealth, y compris les territoires d'outre-mer placés sous leur dépendance, ou à la République d'Irlande;
- c) Aux avantages accordés par l'Équateur aux termes de la Charte de Quito ou au titre d'accords provisoires relatifs à la formation d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;
- d) Aux arrangements et concessions d'ordre particulier accordés par les Parties contractantes aux pays qui leur sont limitrophes, en ce qui concerne le contrôle des moyens de paiement internationaux, des importations ou des exportations.

ARTICLE III

1. Le présent *modus vivendi* s'appliquera seulement aux marchandises transportées directement d'un port de l'Équateur à un port du Canada, ou en transit à travers un pays qui bénéficie du tarif de préférence britannique ou du tarif Canadien de la nation la plus favorisée, de même qu'aux marchandises transportées directement d'un port du Canada à un port de l'Équateur, ou en transit à travers un pays qui jouit du traitement de la nation la plus favorisée de la part de l'Équateur.

2. Outre les conditions précitées, il est indispensable, pour jouir des avantages et concessions spécifiés à l'Article premier du présent *modus vivendi*, que tous les documents relatifs aux expéditions visées portent l'indication claire et inaltérable que les marchandises sont expédiées d'un port ou d'une ville de l'Équateur vers un port ou une ville du Canada comme point de destination définitive, ou inversement, selon le cas.

ARTICLE IV

Les Gouvernements du Canada et de l'Équateur s'engagent à encourager, par tous les moyens appropriés qui sont compatibles avec leurs lois et leurs obligations respectives, les achats et les ventes entre les deux pays.

ARTICLE V

En ce qui concerne le contrôle des moyens de paiement internationaux, des importations ou des exportations, les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent à tout autre pays dans des conditions et circonstances analogues.

ARTICLE VI

Chaque Partie contractante convient d'accorder les plus grandes facilités à l'importation des échantillons de marchandises originaires de l'autre pays. En conséquence, lorsque ces échantillons sont importés temporairement, chacune des Parties contractantes consent à les exempter des droits de douane ou du drawback de ces droits, dans les limites de sa législation et avec autant de libéralité qu'elle le fait dans le cas des échantillons de marchandises analogues originaires de tout autre pays.

ARTICLE VII

Au cas où l'une des Parties contractantes présenterait à l'autre Partie contractante des observations concernant l'application du présent *modus vivendi*, cette dernière les examinera avec bienveillance et si un règlement satisfaisant ou un accord n'est pas intervenu dans un délai de soixante jours à compter de la présentation formelle de ces observations, la Partie qui présente les observations pourra, dans les trente jours qui suivent le délai précité, dénoncer le présent *modus vivendi* en donnant à l'autre Partie un préavis d'au moins soixante jours avant la date d'expiration.

ARTICLE VIII

Le présent *modus vivendi* demeurera en vigueur pendant un an, et se renouvellera d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'un des deux Gouvernements ne l'ait dénoncé par un préavis d'au moins trois mois ou en conformité des dispositions de l'Article précédent.

Cette note et la réponse favorable de Votre Excellence constitueront un *modus vivendi* commercial qui entrera en vigueur le 1^{er} jour de décembre 1950.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

HARRY LESLIE BROWN,

Chef de la délégation commerciale du Canada.

L. N. PONDÉ

ARTICLE VII

II

(Traduction)

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 2627-DCC.2

QUITO, le 10 novembre 1950.

Monsieur H. LESLIE BROWN,
Chef de la délégation commerciale du Canada
Quito

MONSIEUR,

En réponse à votre Note de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de mon pays accepte le *modus vivendi* commercial entre l'Équateur et le Canada, dont le texte suit:

(Voir note I)

"1. Le Gouvernement du Canada.....
.....de l'Article précédent."

La présente Note, en réponse à la vôtre de ce jour, complète le *modus vivendi* commercial, lequel entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1950.

Je saisis cette occasion pour vous réitérer les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

L. N. PONCE.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01016026 8

